

Soy vertical

por **Sylvia Plath**

pero me gustaría ser horizontal.
No soy un árbol con la raíz metida en tierra,
sorbiendo minerales y amor de madre
para que al llegar marzo sus hojas resplandezcan,
ni soy la gran belleza de un parterre
captando mi ración de “ahs” y espléndidamente pintada,
sin advertir que pronto me quedaré sin pétalos.
Comparados conmigo, un árbol es inmortal
y una flor no es tan alta, pero sí más vistosa,
y yo quiero la duración de aquel y la osadía de esta.

Esta noche, a la luz infinitesimal de las estrellas,
los árboles y flores han sembrado sus frescos aromas.
Paseo en su presencia, pero ninguno se da cuenta.
A veces me parece que al dormir
es cuando más perfectamente me asemejo a ellos:
pensamientos que se atenúan.
Me resulta más natural estar tendida.
El cielo y yo charlamos entonces sin reservas
y así podré ser útil cuando yazga tendida al fin:
los árboles podrán tocarme, por una vez, y las flores darme su tiempo. —

28 de marzo de 1961

Versión del inglés de Jordi Doce.

SYLVIA PLATH (Boston, 1932-Londres, 1963) fue poeta. Este 11 de febrero se cumplen sesenta años de su muerte. *The collected poems*, editado y prologado por Ted Hughes, fue publicado en 1981 y obtuvo, de manera póstuma, el premio Pulitzer en 1982.

JORDI DOCE (Gijón, 1967) es un poeta, traductor y ensayista. Sus libros más recientes son el cuaderno de notas *Todo esto será tuyo* (Pre-Textos, 2021) y el libro de poemas *Maestro de distancias* (Abada, 2022).